

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/2026 – 2026/2027

Rok akademicki 2025/2026

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie tekstów ekonomicznych</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1 i 2
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność translatoryczna), do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytutu Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1				15					2
2				15					2
<b>Suma</b>				<b>30</b>					<b>4</b>

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x Zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie laboratorium: po semestrze 1. zaliczenie z oceną, po semestrze 2. zaliczenie z oceną oraz egzamin.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka wykładowego na poziomie C1. Wybór specjalizacji translatorycznej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Pogłębianie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami.
C <sub>2</sub>	Umiejętność korzystania z różnych narzędzi pozyskiwania informacji oraz wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych.
C <sub>3</sub>	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez zastosowanie odpowiedniej metodologii pracy oraz wybór należytych strategii i technik tłumaczenia.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat natury i specyfiki języka ekonomicznego, rozumie jego znaczenie, wagę i zna sposoby użycia tego rejestru języka w określonych instytucjach oraz w sposób poprawny interpretuje specjalistyczny przekaz tekstów ekonomicznych.	K_Wo6 K_Wo7 K_Wo9 K_W10
EK_02	Student potrafi, w pogłębionym stopniu, zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka polskiego na język niemiecki i z języka polskiego na język niemiecki, stosując przy tym odpowiednią terminologię, uwzględniając różnice interkulturowe oraz mając wzgląd na prawa autorskie.	K_Uo2 K_Uo3
EK_03	Student potrafi efektywnie wyszukiwać informacje dotyczące zagadnień ekonomicznych w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet.	K_Uo4
EK_04	Student jest gotów do ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dot. teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze oraz prezentuje krytyczną ocenę zdobytej wiedzy.	K_Ko1 K_Ko4

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne

## B. Problematyka laboratorium

<b>Treści merytoryczne</b>
<b>Semestr 1</b>
Tłumaczenie prezentacji wybranego przedsiębiorstwa z państw niemieckiego obszaru językowego.
Tłumaczenie tekstów użytkowych redagowanych wewnątrz przedsiębiorstw, np. opis produktu, badania rynku, statystyki.
Tłumaczenie tekstów w handlu zagranicznym, np. korespondencja ofertowa z przedsiębiorstwami zagranicznymi.
Analiza błędów w tłumaczeniu – zajęcia poświęcone błędom merytorycznym, stylistycznym, leksykalnym, gramatycznym i strukturalnym w tłumaczeniach; dyskusja.
<b>Semestr 2</b>
Tłumaczenie tekstów z branży finansowej, np. tekstów o bankach niemieckich, systemie bankowym, Europejskim Banku Centralnym, rodzaje operacji bankowych.
Tłumaczenie tekstów z branży podatkowej, np. opis klas podatkowych, zeznanie podatkowe.
Wpływ polityki na ekonomię, np. teksty dotyczące aktualnych zagadnień ekonomicznych.
Analiza błędów w tłumaczeniu – zajęcia poświęcone błędom merytorycznym, stylistycznym, leksykalnym, gramatycznym i strukturalnym w tłumaczeniach; dyskusja.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia praktyczne, praca w (małych) grupach/parach, praca indywidualna, praca domowa, projekt, dyskusja, analiza i korekta tłumaczeń.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, projekt, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, projekt, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	lab.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:
– po semestrze 1. i 2. semestrze zaliczenie z oceną na podstawie kolokwium, prac

- pisemnych, projektu oraz aktywności na zajęciach, po semestrze 2. egzamin pisemny
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych tłumaczeń, przygotowanie projektu – zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach, aktywny udział w zajęciach.
- uzyskanie pozytywnych ocen z tłumaczeń pisemnych, projektu i kolokwium (prace ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną), aktywny udział w zajęciach.

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Kryteria oceny prac pisemnych:

- 5.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 96%-100%
- 4.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 90%-95%
- 4.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 80%-89%
- 3.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 70%-79%
- 3.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 60%-69%
- 2.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia poniżej 60%.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

**Literatura podstawowa:**

Eismann, Volker: (2009): *Wirtschaftskommunikation Deutsch*. Berlin: Langenscheidt.

Baberadova, Helena (2007): *Język niemiecki w ekonomii*. Poznań: Lektor Klett.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu udostępnione przez prowadzącego zajęcia.

**Literatura uzupełniająca:**

Bęza, Stanisław (2009): *Blickpunkt Wirtschaft. 1 und 2*. Warszawa: Poltext. Warszawa.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu udostępnione przez prowadzącego zajęcia.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej